

Donne-le moi

[41b] ^{ང་ལ་} ^{<«གཡུང་»ལ།>} ^{བྱིན་ཞེས་} ^{<«ཞེས་»ལ།>} ^{བྱ་བ་ནི།}
[L’histoire] nommée « Donne-le moi. »

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu’il séjournait à Śrāvastī.

^{ཐྱོང་གཞི་མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་} ^{<«ལྷན་»ལ།>} ཏི།
Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Ce matin-là, le Bienheureux revêtit les habits monastiques, puis le bol à aumône à la main, il partit à Śrāvastī pour quêter des offrandes. Un père de famille offrit au Bienheureux un laḍḍū aux mille parfums assez grand pour le rassasier.

^{དེ་ནས་བཅོས་ལྷན་འདས་སུ་རྩོམས་ཐབས་དང་ཆོས་གོས་གསོལ་ཏེ་}
Alors, au petit matin, le Bienheureux revêtit le nivāsana et le
^{ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་ནས།}
il prit son bol à aumône et
^{མཉན་དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྦྲོམས་ལ་གཤེགས་པ་ལས།}
partit à Śrāvastī pour [y recevoir] l’aumône. Ainsi,
^{དེར་བཅོས་} [42a] ^{ལྷན་འདས་ལ།} ^{བྱིས་བདག་ཅིག་} ^{<«ལྷན་»ལ།>} ^{གིས་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་ལ་དུ་འགྲངས་ཆད་ཅིག་ཕུལ་བ་དང་།}
un père de famille donna un laḍḍū aux cent arômes [suffisamment]
grand pour rassasier [quelqu’un] au Bienheureux. Alors,

Non loin de là, un jeune brahmane se leva pour regarder et vit ce succulent laḍḍū offert au Bienheureux. « Hé, Gautama, donne-moi ce laḍḍū », dit-il, convoitant ce que le Bienheureux avait reçu.

« Jeune homme, répondit le Bienheureux, dis-moi “Je ne veux pas ce laḍḍū.” et je te le donne. » Le brahmane s’exécuta et reçut ce qu’il désirait.

^{དེའི་ཚེ་བས་ཟེའི་ཁྱེའུ་ཞིག་།} ^{བཅོས་ལྷན་འདས་ཀྱི་བྱང་ནས་ཐག་མི་རིང་བ་ཞིག་ན་འགྲོང་སྟེ་} ^{<«གཡུང་»ལ།>} ^{འགྲོང་སྟེ་} ^{«ཐེ་»ལ།>}
à ce moment, un garçon brahmane se leva non loin de l’endroit où
(lit. près de) se tenait le Bienheureux et
^{བཅོས་ལྷན་འདས་ལ་བྱིས་བདག་དེས་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་ལ་དུ་འགྲངས་ཆད་ཅིག་ཕུལ་བ་བས་ཟེའི་ཁྱེའུ་དེས་} ^{<«གཡུང་»ལ།>} ^{«ཐེ་»ལ་བཞག་འཕྱུག་པ།>} ^{མཐོང་རོ་།}
il vit le père de famille qui donnait le laḍḍū aux cent arômes
[suffisamment] grand pour rassasier [quelqu’un] au Bienheureux.
^{མཐོང་ནས་ཀྱང་}
L’ayant vu,
^{བས་ཟེའི་ཁྱེའུ་དེ།} ^{ལ་དུ་དེ་ལ་ཆགས་པ་སྦྱེས་ནས།}
le garçon brahmane eut envie (lit. attachement) de ce laḍḍū et
^{དེ་བཅོས་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཐད་དུ་སོང་ནས་}
il alla auprès du Bienheureux et
^{སྐྱས་པ།}
dit : «
^{ཏེ་གློ་} ^{<«ཞེས་»ལ།>} ^{ཏེ་མ།}
Hé, Gautama,

ལ་དུ་འོན་པ་ལ་བྱིན་ཅིག་ཅེས་
 donne-moi ce laḍḍū-là »,
 བྱས་སོ། །
 dit-il.
 དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས། བྲམ་ཟེའི་ཁྱེད་དེ་ལ་བཀའ་སྤྱུལ་པ།
 Ensuite, le Bienheureux dit à ce garçon de brahmane : «
 ཁྱེད་
 Garçon,
 གལ་ཏེ་ཁྱེད་ཀྱིས་འདི་སྐད་དུ།
 Si tu dis ceci :
 ལ་དུ་འདི་བདག་ལ་མི་དགོས་སོ་ཞེས་
 “Je ne veux pas de ce laḍḍū”,
 བྲམ་ན་ནི་དེའི་འོག་ཏུ་ངས་སྤྱིན་ནོ། །
 si tu le dis, je te le donnerai ensuite. »
 དེ་ནས་དེས་
 Ensuite, lui : «
 ཀྱི་གོ་ཏེ་མ་
 Hé, Gautama,
 ལ་དུ་<«གཡང་»མི་«མི་»«སྤང་»གི> འདི་བདག་ལ་མི་དགོས་ཞེས་
 Je ne veux pas de ce laḍḍū »,
 བྲས་སོ། །
 dit-il.
 དེ་སྐད་ཅེས་བྲས་ནས།
 Après avoir dit ceci,
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེད་དེ་ལ་ལ་དུ་དེ་བྱིན་ནོ། །
 le Bienheureux donna le laḍḍū à ce garçon de brahmane.

Le père de famille Anāthapiṇḍada regardait la scène. « Le Bienheureux n’acceptera rien d’autre. Il ne faut pas qu’il n’ait rien à manger », pensa-t-il. Il prit à part le jeune brahmane.

« Jeune homme, rendez ce laḍḍū au Bienheureux. Je vous en donne cinq cent kārṣāpaṇas.

— Père de famille, répondit-il, je ferai comme il vous plaira », avant de rendre le laḍḍū.

དེའི་ཆེ་ཁྱིམ་བདག་<«གཡང་»ན་དེ་འདག་«ལེ་»ནི་ཁྱིམ་བདག> མགོན་མེད་ཟས་སྤྱིན་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་དྲུང་ནས་ཐག་མི་རིང་བ་ཞིག་ན་འདུག་པ། དེས་བསམས་པ།
 À ce moment, le père de famille Anāthapiṇḍada se tenait non loin de l’endroit où (lit. près de) se trouvait le Bienheureux. Il pensa : «
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ནི་བསོད་སྟོམས་གཞན་བཞེས་མི་བྲིད་དེ།
 Il est impossible que le Bienheureux mange d’autres offrandes, aussi,
 དེ་ནི་གནས་མེད་ཅིང་སྐབས་ས་ཡིན་ནི་སྟམ་དུ་
 ceci n’est pas correct et ne peut pas arriver (lit. il n’y a pas de moment) »,
 རིག་ནས་
 pensa-t-il. Puis,
 བྲམ་ཟེའི་<«ཁྱེད་»ཟེའི> ཁྱེད་དེ་གུད་དུ་བཀའ་ཏེ།
 il prit à part le garçon de brahmane et
 བྲམ་ཟེའི་ཁྱེད་ལ་སྤྱུས་པ།
 dit au garçon de brahmane : «
 བྲམ་ཟེའི་ཁྱེད་

Garçon de brahmane,
ལ་དུ་འོན་ནི་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཕྱིར་ལུལ་ཅིག་དང་།
rendez (lit. offrez en retour) ce laḍḍū au Bienheureux. Alors,
བདག་གིས་ཁྱོད་ལ་ཀར་ལུ་པ་ཎ་། <«གཡུང་»«པེ་»ཀར་ལུ་པ་ནི། «པེ་»«ལྷར་»«ཙཾ་»ཀར་ལུ་པ་། «ཞོལ་»ཀར་པ་།> རྩ་བཤྱ་བྱིན་ནོ། །
je vous donnerai cinq cent kārṣāpaṇas. »
བས་ཟེའི་ཁྱེད་ལ་། <«གཡུང་»«པེ་»«པེ་»«ལྷར་»«ཞོལ་»ཁྱེད་ལ་།> རྩུས་པ།
Le garçon de brahmane dit : «
ཁྱིམ་བདག་།
Père de famille,
ཁྱོད་ཅི་ལྟར་དགའ་བ་དེ་བཞིན་དུ་བྱུང་ཞེས་།
je ferai comme il vous plaira »,
བྱས་ནས་།
dit-il. Puis,
བས་ཟེའི་ཁྱེད་ལ་དུ་འོན་ནི་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ལྷར་བཟེད་ཀྱི་ནང་དུ་བཅུག་ནོ། །
le garçon brahmane mit ce laḍḍū dans le bol à aumône du Bienheureux.

— Moines, dans le futur, apparaîtra le complet et parfait Bouddha Montagne qui aura transcendé les niveaux des auditeurs et des bouddhas solitaires. Pendant l'ère de son enseignement, il obtiendra une naissance humaine. Grâce à l'action qu'il a réalisée et uniquement grâce à elle, il se retirera du monde, éliminera toutes les émotions perturbatrices et manifestera l'état d'arhat. »

བཙུན་པ་

« Vénérable,

གམ་ཟེའི་ཁྱེད་ཀྱི་འདི་ལྟ་བུ་གང་དུ་ཡོངས་སུ་སྤོང་བར་འགྱུར་ལགས།

où ce garçon brahmane éliminera-t-il entièrement ses agrégats ? »

དགེ་སྤོང་དག།

« Moines,

མ་འོངས་པའི་དུས་ན་ <«ལྷ་»ནས།> ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་ས་ལས་ <«གཡུང་»-ལས།> འདས་པའི་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རི་བོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་

འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ།

dans le futur, apparaîtra un complet et parfait bouddha nommé

Montagne qui aura transcendé les niveaux des auditeurs et des

bouddhas-par-soi et

དེའི་གསུང་རབ་ལ་འདིས་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་ <«གཡུང་»བར་ཐོས་ «ལེ་»བར་ཐོབ།> ནས།

pendant [l'ère] de son enseignement, il obtiendra une naissance humaine et

རྒྱུ་འདི་ལོན་ནས་རབ་ཏུ་བྱུང་སྟེ།

uniquement grâce à cette cause, il se retirera du monde et

ཉན་ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས།

il éliminera toutes les émotions perturbatrices et

དག་བཅོས་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། །

il manifestera l'état d'arhat (lit. l'arhat-même). »